



你长大之前

必读的66本书



魔法城堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著 杨玲玲 彭懿 译



· 你长大之前必读的66本书 ·



魔法城堡

〔英〕伊迪丝·内斯比特 著 杨玲玲 彭懿 译



Edith Nesbit
The Enchanted Castle

This edition published 1998 by Wordsworth Limited
Cumberland House, Crib Street, Ware, Hertfordshire SG129ET

图书在版编目(CIP)数据

魔法城堡/(英)内斯比特著;杨玲玲,彭懿译.—北京:人民文学出版社,
2015

(你长大之前必读的66本书)

ISBN 978-7-02-010921-0

I. ①魔… II. ①内… ②杨… ③彭… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第093784号

责任编辑 王瑞琴
装帧设计 李思安 马诗音
责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 160千字
开 本 710毫米×1000毫米 1/16
印 张 14.75 插页3
印 数 1—8000
版 次 2015年9月北京第1版
印 次 2015年9月第1次印刷

书 号 978-7-02-010921-0
定 价 24.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



关于本书

《魔法城堡》与本套书中的《五个孩子和沙地精》出自同一个作家之手，这个作家就是伊迪丝·内斯比特(1858-1924)。

我国著名儿童作家彭懿在给《五个孩子和沙地精》写的前言中说：“伊迪丝·内斯比特，一个绝对辉煌的名字。”这话毫不夸张。你看，她的大部分作品都发表在十九世纪末和二十世纪初，也就是说，距今已有一百多年的时间了。但直到今天，她一百年前所写的作品却依然在世界各地畅销，拥有众多的读者。她就宛如儿童文学史上的一颗光芒四射的巨星，其影响已经跨越了三个世纪。很多作家称她为引领他们创作的导师，他们写作的伟大源泉。日本出版的《英美儿童文学》一书中，有评论家甚至这样写道：“伊迪丝·内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是二十世纪儿童文学的伟大源泉。”她在自己的作品中，不是把现实中的孩子带入一个幻想的世界，而是把幻想世界的人物带入了孩子们的日常生活，这大大拉近了作品与读者的距离，让孩子们觉得这故事是在述说他们自己身边的故事，而不再是“很久很久以前”的故事，从而使作品拥有了真实的感觉，而书中发生的故事，你也不会觉得距你很遥远。

彭懿还说：“内斯比特最大的一个本事就是把故事写得异乎寻常的好看。什么叫好看，对于一个儿童故事来说，检验的标准就是‘要有什么事情发生’。”

本书里的三个孩子——杰里、吉米和凯瑟琳，一开始也和我们一样，压根儿就不相信魔法会出现在我们现实的生活中，直到他们掉进一个洞里，走进了一个异常美丽的大花园，看见了直耸蓝天的白色高塔和古堡，他们



仍然在为是否存在魔法争论不休。他们的看法是在见到睡美人的珠宝室后才得到了统一：这里确实是魔法城堡！公主是真的公主！但很快，这一看法就被打破了，公主其实是城堡中管家的侄女，之前所谓的魔法不过是假公主玩的小游戏。

读到这里真是让人泄气，原来魔法都是骗人的把戏。好在作者留下了一点悬念，此时的梅布尔，即刚才的公主，突然隐身了。既然公主和魔法都是假的，这又是怎么回事呢？

再往下看，层出不穷的怪事就会让你惊讶得目瞪口呆了。每人戴上戒指都会隐身，但隐身的时间不同。而且隐身时，亲人会不自觉地疏远你；用毛毯和球棍做的假人活了过来，还打伤了城堡里新来的管家（像不像《魔戒》里的某些情节？）；吉米瞬间变成了大人，而且不认识他的兄妹了；梅布尔长到了十二英尺高，在屋子里只能爬行（《爱丽丝梦游仙境》里是不是也有这样的段子？）；凯瑟琳变成了雕像，却在黑夜降临时以石头身活了过来（“哈利·波特”里是不是也出现过类似的怪事？可见内斯比特对她后来的作家们有着多么巨大的影响！）……你不断地告诉自己不存在魔法，但这些稀奇事在一遍又一遍地为你洗脑，使你一边赞叹一边羡慕，想着自己要是亲身感受一次该多好啊……

美国《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评论《魔法城堡》说：“这是魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事。它开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

灵 翼

2015年6月



目 录

第1章	001
第2章	023
第3章	041
第4章	062
第5章	079
第6章	100
第7章	119
第8章	139
第9章	161
第10章	180
第11章	198
第12章	219



第 1 章

有三个孩子——杰里、吉米和凯瑟琳。当然，杰里是爱称，他的本名叫杰拉尔德，而不是你认为的杰里迈亚，尽管杰里迈亚的爱称也叫杰里。吉米的本名叫詹姆斯。凯瑟琳这个名字从来没人叫，不是叫她凯西，就是叫她凯蒂，她的两个哥哥高兴时叫她猫咪，不高兴时叫她抓人猫。他们三个人都在英格兰西部的一个小镇上学。当然，男孩子在一所学校，女孩子在另一所学校，因为男女生同校这样明智的行为，还不像我希望的那样普遍。到了星期六和星期天，他们才能在一位好心的老小姐家里相会。不过，在这样的家里是不可能玩的。你知道这样的家，对不对？这样的家里有种气氛，让你不可能自由自在地说话，玩耍也似乎是怪异和不自然的事情。所以，他们期待着放假，那时他们就可以回家，整天都待在一起，无拘无束地玩耍和聊天。他们的家在汉普郡，那里有森林和田野，充满了可干的事情和可看的東西。他们的表姐贝蒂也要去那儿，他们都计划好了。贝蒂的学校比他们早放假，所以她先到了汉普郡的家中。她一到了那儿，就开始出麻疹——所以我提到的三个孩子根本不可能回家。你能想象出他们的心情。想到要在赫维小姐家待整整七个星期，那简直是无法忍受的事情——他们三个都写信回家这么说。这件事让他们的父母大为吃惊，因为他们一直都以为，孩子们有亲爱的赫维小姐照顾，是件很好的事情。不管怎样，他们“对此事还是好言相劝”，杰里是这样说的。经过了数次的信件和电报的来往，最后决定让两个男孩子去凯瑟琳的学校，现在学校里的女生都走了，女教师也走了，只留下了一位法国女教师。

“这样总比待在赫维小姐家好。”当男孩们来到凯瑟琳的学校，询问法



国小姐他们何时过来方便时,凯瑟琳说道,“而且,我们学校不像你们学校那么难看。我们的桌子上铺着桌布,窗户上挂着窗帘,而你们学校全都是松木板、书桌、墨迹。”

当他们去收拾箱子的时候,凯瑟琳在果酱罐里插上了鲜花,尽可能把所有的房间都装扮得漂亮一些。这些鲜花主要是金盏菊,因为后院里没有别的花。前院里有天竺葵,还有蒲包花和半边莲,当然,这些花是不让孩子们摘的。

“我们应该想点花样在假期里玩。”凯瑟琳说。喝完下午茶后,她打开箱子,把男孩们的衣服放进抽屉里。她觉得自己像大人一样,非常仔细,分门别类地把衣服放进一个个抽屉,一小摞一小摞摆放得非常整齐。“我们写本书怎么样?”

“你写不出来的。”吉米说。

“我当然不是说我自己,”凯瑟琳说,她觉得有点委屈,“我是说我们。”

“太累人了。”杰拉尔德不客气地说。

“如果我们写一本书,”凯瑟琳坚持说,“讲讲学校内部的真实情况,人们就会去读它,还会说我们非常聪明。”

“更有可能开除我们。”杰拉尔德说,“不,我们还是想个户外的游戏——比如扮强盗之类的游戏。如果我们能找个山洞,把东西储藏在里面,在那里吃饭,那倒不坏。”

“这儿可没有山洞,”吉米说,他总是喜欢反驳别人,“何况,你那位宝贝法国小姐不会让我们自己出去的,这是很有可能的。”

“哦,我们会解决这个问题的,”杰拉尔德说,“我要像个神父一样,去和她谈谈。”

“就像这样?”凯瑟琳鄙视地用拇指指着他,他照了照镜子。

“梳好头发,穿好衣服,把脸和手洗干净,这就是我们的英雄眼下要做的。”杰拉尔德说到做到,马上就采取了行动。

接着,一个十分整洁、棕色头发、模样有趣、身材细瘦的男孩敲响了客厅的门,那位法国小姐坐在里面,正在看一本黄色封面的书,无所事事。杰



拉尔德总能给人样子有趣的第一印象,这个本领在与陌生的大人打交道时很有用。做法就是,睁大他那双灰色的眼睛,嘴角下垂,装出一副温柔、恳求的表情,貌似著名的方特勒罗伊小爵爷^①——顺便说一句,他现在一定很老了,而且一本正经得可怕。

“请进!”法国小姐说,她带着刺耳的法国口音。于是,他走了进去。“怎么?”她相当不耐烦地说。

“我希望没有打搅你。”杰拉尔德说,他油滑得似乎黄油在他的嘴里都不会融化一样。

“没有,”她回答说,态度柔和了一些,“你有什么事吗?”

“我想,我应该来向你问好,”杰拉尔德说,“因为你是这儿的女主人。”

他伸出一只刚洗过的,还有些潮湿发红的手。她握住了它。

“你是一个很有礼貌的小男孩。”她说。

“这没什么。”杰拉尔德更加有礼貌地说,“我真为你感到难过,假期里要照顾我们,这一定很可怕。”

“这没什么,”轮到法国小姐这样说了。“我肯定你们都是些非常好的孩子。”

杰拉尔德的样子让她深信,他和另外那两个是人类中近似天使的孩子。

“我们会努力的。”他认真地说。

“能为你们做什么事吗?”这位法国教师和气地问。

“哦,不用,谢谢你,”杰拉尔德说,“我们一点都不想给你添麻烦。我在想,如果我们明天去树林里一天,带着午饭——都是些冷的东西,你知道——而不用去麻烦厨子,这样你就可以少点麻烦了。”

“你想得很周到。”法国小姐冷冷地说。这时候,杰拉尔德的眼睛微笑起来。在他的嘴唇十分严肃的时候,他的眼睛有本事笑出来。法国小姐看到他眼里露出的笑意,大笑了起来,杰拉尔德也跟着大笑起来。

^① 方特勒罗伊小爵爷是美国儿童文学作家弗朗西丝·伯内特(1849—1924)的同名小说的主人公。



“小骗子！”她说，“为什么你不直接说出来？你想摆脱 surveillance^①，英语是怎么说的？监督？用不着装成这样做是为了让我高兴。”

“对大人不得不小心一点儿，”杰拉尔德说，“不过，这也不全是装出来的。我们确实不想麻烦你——我们不想让你——”

“麻烦。嗯！你们的父母，他们会允许你们这些天到树林里去吗？”

“哦，会的。”杰拉尔德如实地说。

“那我不会比你的父母更严厉。我会通知厨子的。你满意了吧？”

“当然！”杰拉尔德说，“小姐，你真好。”

“鹿^②”？她重复道——“一头鹿的鹿吗？”

“不，是 chérie^③，”杰拉尔德说——“就是平常的‘我亲爱的’。你不用纠正了。我能为你做什么事吗——给你卷毛线，或是给你找眼镜，还是——？”

“你以为我是个老奶奶呀！”法国小姐说，她笑得更厉害了。“那就去吧，你们一定不要淘气。”

“喂，运气怎么样？”另外两个孩子问。

“很好，”杰拉尔德满不在乎地说，“我告诉过你们会是这样的。天真的孩子赢得了外国女教师的器重，她年轻的时候，一定是她那小村子里的美人。”

“我不相信。她太严厉了。”凯瑟琳说。

“啊！”杰拉尔德说，“那是因为你不知道怎样对付她。她对我就不严厉。”

“我说，你可真是个骗子，对不对？”吉米说。

“不，我是个外——怎么说来着？像大使之类的人。外交家——我就是这样的人。不管怎样，我们可以出去玩了，如果我们找不到一个山洞，我

① 法语，意为“监督”。

② 英语“你真好”为 You are a dear，“鹿”为 deer，dear 与 deer 两词发音相同。

③ 法语，意为“亲爱的”。



“对大人不得不小心一点儿，”杰拉尔德说，“不过，这也不全是装出来的。我们确实不想麻烦你——我们不想让你——”



的名字就不叫杰克·鲁滨孙^①。”

法国小姐没有凯瑟琳原先认为的那么严厉，她招待大家吃晚饭。面包和糖蜜已经摆在桌上好几个小时了，现在变得比什么都干都硬。杰拉尔德很有礼貌地把黄油和奶酪递给她，让她尝一尝面包和糖蜜。

“呸！吃在嘴里像沙子——太干了！你可能喜欢吃这么干的东西吗？”

“不，”杰拉尔德说，“不可能喜欢，可是，孩子们对食物发表议论是不礼貌的！”

她大笑起来，不过从那以后，晚饭就再也没有干面包和干糖蜜了。

“你究竟是怎么做到的？”他们在道晚安时，凯瑟琳佩服地小声问道。

“哦，这很容易，只要你让大人看到一次你很听话就行。你看着吧，我以后会牵着她走呢。”

第二天早晨，杰拉尔德很早就起床了，他发现了一棵藏在金盏菊丛中的康乃馨，于是采了一小把粉红色的花。他用黑色的棉线把花扎起来，放在法国小姐的盘子里。她微笑着，当她把花插到衣带上的时候，她显得十分漂亮。

“你觉得这样做合适吗？”吉米后来问，“用送花和递盐之类的事来贿赂别人，让你能做你想做的事？”

“不是这样的，”凯瑟琳突然说，“我知道杰拉尔德的意思，只是我自己以前没有想到这些事情。你知道，如果你想让大人对你好，你至少也要对他们好，想出一些小事情让他们高兴。我自己从来想不出什么事情，可杰里想出来了。这就是老太太都喜欢他的原因。这不是贿赂。这是以诚相待——和付钱买东西一样。”

“哦，不管怎样，”吉米说，他放弃了这个道德问题，“我们可以去树林里，过上愉快的一天了。”

他们果真如此。

宽阔的大街沐浴着阳光，即使在繁忙的早晨，也安静得如同梦中的街

^① 指英国作家丹尼尔·笛福的小说《鲁滨孙漂流记》里的主人公。



道。树叶被昨晚的雨水洗得闪闪发亮，但路面已经干了，细小的灰尘在阳光下像宝石一样闪烁。那些坚固而漂亮的老房子，看上去就像是在晒太阳，一副舒服惬意的样子。

“不是有树林的吗？”他们经过市场时，凯瑟琳问。

“跟树林没有什么关系，”杰拉尔德出神地说，“我们肯定能找到什么东西。有一个小家伙告诉过我，他爸爸说在他小时候，在索尔兹伯里路附近有一条小路，路基的下面有一个小洞。可他还说那里有一个魔法城堡，所以那个洞也可能不是真的。”

“要是我们有号角就好了，”凯瑟琳说，“我们一路上使劲地吹，也许就能找到一个魔法城堡。”

“如果你有钱买号角……”吉米轻蔑地说。

“哎呀，碰巧我有钱，真的！”凯瑟琳说。他们在一家橱窗里凌乱地塞满了玩具、糖果、黄瓜和酸苹果的小店里，买了几把号角。

小镇尽头那座教堂的安静广场上和上等人家的住宅四周，回响起又长又嘹亮的号角声。不过，这些房子没有一座变成魔法城堡。

他们沿着索尔兹伯里路走着，天气又热，尘土又多，于是他们同意喝一瓶姜汁汽水。

“把姜汁汽水装在我们肚子里和放在瓶子里都一样，”吉米说，“我们可以把瓶子藏起来，等我们回来的时候再来取。”

不久，他们就来到了一个地方，就像杰拉尔德说的那样，路突然分成了两条。

“这就像是在冒险。”凯瑟琳说。他们走了右边的这条路，下一次他们就往左拐，吉米说，这样就公平了。接着他们又往右转，然后左转，这样一右一左地走下去，直到他们完全迷了路。

“完全迷路了，”凯瑟琳说，“太痛快了！”

现在树在头顶上弯成了弓形，高高的路基上长满了灌木丛。探险家们早就停止吹号角了。这样一路走一路吹，太累人了，这时候也没人听了。

“哎呀！”吉米突然发表意见，“让我们坐一会儿，吃点东西吧。你们知



道,就算是吃午饭吧。”他劝说地补充道。

于是他们在树篱下坐下来,吃熟透的红醋栗,这本来是他们餐后的甜点。

他们坐在那儿休息,满心希望自己的靴子没那么挤脚。杰拉尔德向身后的灌木丛靠上去,但灌木丛被压得分开了,他差点摔到后面去。像是什么东西撑不住他的背塌掉了一样,还有重物落下去的声音。

“哎呀,天哪!”他突然坐直了,说道,“后面是空的——我要靠的石头掉下去了!”

“我希望那是个洞穴,”吉米说,“不过,它当然不是。”

“要是我们吹一下号角,也许就是。”凯瑟琳说,她匆忙去吹她的号角。

杰拉尔德把手伸进灌木丛里。

“除了空气我什么也没摸到,”他说,“只有一个空洞。”另外两个人拨开了灌木丛。路基上果然有一个洞。“我要进去。”杰拉尔德想看个究竟。

“哦,不要!”他妹妹说,“我希望你不要进去。要是有蛇,可不得了!”

“不像有蛇的样子。”杰拉尔德说,他探着身体,擦了一根火柴。“这是一个洞穴!”他喊道,他跪在刚才坐着的青苔石头上,从上面爬过去,不见了。

接着大家都屏住了气。

“你没事吧?”吉米问。

“没事。快来呀。你们最好脚先进来——这儿有点陡。”

“我第二个进去。”凯瑟琳说。她进去了——按照指示,她先把脚伸了进去。她的脚在空中乱踢乱蹬。

“当心!”杰拉尔德在黑暗中说,“你会把我的眼珠子踢出来的。把你的脚放下来,小姑娘,别往上抬。想在这里飞是没用的——没有地方。”

杰拉尔德帮着凯瑟琳,用力把她的脚拉下来,然后架着她的胳膊窝,把她放了下来。凯瑟琳感觉到脚底下是沙沙作响的干树叶。她站好了,准备去接吉米。吉米先把头探了进来,像是一个要潜入未知的海里的人。

“这是个洞穴。”凯瑟琳说。

“年轻的探险家们,”杰拉尔德解释说,他用肩膀挡住了洞穴的入口,



吉米先把头探了进来,像是一个要潜入未知的海里的人。



“开始我被洞里的黑暗晃花了眼，什么也看不见。”

“黑暗不会晃花眼的。”吉米说。

“我真希望我们有根蜡烛。”凯瑟琳说。

“会的，会晃花眼的，”杰拉尔德反驳说，“本来什么也看不清。不过，在其他笨拙的身体还堵在洞口的时候，他们勇敢的领导人的眼睛，已经适应了黑暗，发现了一样东西。”

“哦，什么东西！”其他两个人都已经习惯了他装腔作势的讲话方式，不过他们有时希望，他别讲得太长，也别像书里那样，到了关键时刻卖关子。

“他没有把这个梦想的秘密透露给他的忠实的追随者，直到他们用名誉向他担保，他们会保持镇定。”

“我们都会保持镇定的，行了吧。”吉米不耐烦地说。

“那好吧，”杰拉尔德说，他突然不再是一本书了，又变回了一个孩子，“那边有亮光——看后面！”

他们朝后面看去。是有亮光。洞穴棕色的墙壁上，有一道淡淡的灰色，这道越来越亮的灰色突然被一条黑线切断了，这说明洞穴里转个弯就有日光。

“立正！”杰拉尔德说，他这会儿变得像士兵一样，尽管他本来是想说“注意！”的。另外两个机械地服从了。

“你们要保持立正姿势，直到我发出‘慢步走！’的命令，你们要以疏开的队形，跟着你们的英雄领袖谨慎地前进，小心不要踩到死人和伤员。”

“但愿我不要踩到这些东西！”凯瑟琳说。

“根本就没这些东西，”吉米说，他在黑暗中摸索她的手，“他的意思是，小心别被石头什么的绊倒了。”

这时他摸到了她的手，她一下子尖叫起来。

“是我，”吉米说，“我以为你愿意让我拉着你的手。可你就像一个小女孩。”

他们的眼睛已经开始习惯了黑暗，现在他们可以看到，他们是在一个粗糙的石洞里，它笔直向前延伸了三到四码，然后一下子朝右边拐过去。



“不是牺牲就是胜利!”杰拉尔德说,“现在——慢步走!”

他在石洞松软而多石的地面上,小心地择路前进。“迅速前进,迅速前进!”他在转弯时叫喊道。

“多灿烂啊!”凯瑟琳来到阳光下长长地吸了口气。

“我可没看到什么帆^①。”跟在后面的吉米说。

一条狭窄通道的尽头是一个圆形的拱门,上面爬满了蕨类和爬藤植物。他们穿过拱门,走进了一条又深又窄的沟,沟的两边是石墙,上面长满了青苔,墙缝里生长着更多的蕨类植物和长长的青草。生长在两边墙头上的树木弯成了弓形,斑驳的阳光透进来,把深沟变成了带顶棚的金绿色走廊。铺着灰绿色石板的小路上,有一堆堆的树叶,很陡地向下延伸,小路的尽头又是一个圆形的拱门,里面很黑,拱门上面是石头、青草和灌木。

“像是在铁路隧道的外面。”吉米说。

“这是魔法城堡的入口,”凯瑟琳说,“让我们吹号角吧。”

“住口!”杰拉尔德说,“勇敢的队长责令他的手下人,不要喋喋不休地说蠢话——”

“我喜欢那样!”吉米生气地说。

“我就知道你会那样,”杰拉尔德接着说——“勇敢的队长命令他的手下人小心地前进,不要出声,因为这里可能有人,另一个拱门可能是冰库,或者是什么危险的东西。”

“什么危险的东西?”凯瑟琳急切地问。

“也许有熊。”杰拉尔德冷冷地说。

“可是,在英国,没有熊是不关在笼子里的。”吉米说,“在美国,人们称它为熊笼。”他心不在焉地补充说。

杰拉尔德的回答是:“快步走!”

三个人快步地往前走。他们拖着脚步走在一堆堆潮湿的树叶上,下面是坚硬的石头小路。在黑暗的拱门前,他们停了下来。

① 英语中“帆”与“迅速前进”为同一词。